



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

**El corrector editorial en español**

Presentado por Ángela Pájaro Valgañón

Tutelado por Beatriz Valverde Olmedo

Soria, 2024

*Nadie nos podrá negar que el empeño por ser parte del cuerpo de correctores exige una pasión por este trabajo como por ningún otro; ninguna otra profesión promete menos que el mero orgullo de ser el fantasma que no verá ni recordará nadie por haber suprimido millones de erratas de las que nadie, afortunadamente, habrá llegado a ver.*

(Martín, 2012)

# ÍNDICE

RESUMEN.....	1
<i>ABSTRACT</i> .....	2
INTRODUCCIÓN.....	3
JUSTIFICACIÓN Y OBJETIVOS.....	4
METODOLOGÍA EMPLEADA.....	5
DESARROLLO.....	7
1. El proceso editorial.....	7
1.1 Figuras que componen el proceso editorial.....	7
1.1.1 Autor.....	7
1.1.2 Editor.....	7
1.1.3 Traductor.....	8
1.1.4 Corrector.....	8
1.1.5 Maquetador.....	8
1.1.6 Impresor.....	8
2. La corrección.....	9
2.1 Definición.....	9
2.2 Tipos de corrección.....	10
2.2.1 Corrección de estilo.....	10
2.2.2 Corrección ortotipográfica.....	10
2.2.3 Corrección de pruebas.....	11
3. El corrector editorial en español.....	12
3.1 Requisitos.....	12
3.2 Centros y cursos de corrección.....	12
3.2.1 Cálamo&Cran.....	12
3.2.2 El portal del escritor.....	13
3.2.3 Escritores.org.....	14
3.2.4 Trágora Formación.....	14
3.2.5 Universidad de León.....	14
4. El papel del corrector editorial.....	15
4.1 Los retos a los que se enfrenta el corrector.....	15
4.2 Cómo realizar un buen trabajo de corrección.....	16
4.3 Fuentes fiables de consulta.....	16
4.3.1 Fuentes de la Real Academia Española (RAE).....	17
4.3.2 <i>El libro rojo de Cálamo&amp;Cran</i> .....	18

4.3.3	<i>Manual de estilo de la lengua española</i> , de José Martínez de Sousa .....	18
5.	Formatos y programas .....	19
5.1	Corrección en papel y símbolos de corrección .....	19
5.1.1	Signos de uso general .....	20
5.1.2	Signos de indicación tipológica.....	21
5.1.3	Signos para indicar enmiendas en la pre y poscomposición .....	22
5.2	Corrección en soporte digital.....	22
	CONCLUSIONES.....	24
	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	26
	ANEXO 1.....	28

## RESUMEN

Cuando una obra se encuentra perfectamente redactada, todo el mérito tiende a ir dirigido casi exclusivamente al autor de esta, sin pararse a pensar en el resto de las personas involucradas en la excelencia lograda, entre las cuales se encuentra el corrector. El papel del corrector parece estar invisibilizado por su propio trabajo bien hecho, ya que resulta muy difícil recordarlo, a excepción de cuando se presenta algún error olvidado.

El corrector se encarga de analizar y revisar un texto de una forma concienzuda, de manera que sea capaz de percibir hasta el detalle más oculto. En este sentido, el corrector tiene la función principal de corregir aquellos errores que se le han podido escapar al autor, así como de sugerir todo tipo de modificaciones con el propósito de lograr la máxima calidad posible del texto original. Cabe destacar que hasta el mayor experto de la lengua requiere de un corrector para mejorar su obra, ya que todos erramos en algún momento, y lo que ofrece el corrector es una perspectiva externa y profesional que permite lograr una mayor adecuación en cuanto al propósito deseado.

Existen varios tipos de corrección: corrección de estilo, corrección ortotipográfica y corrección de pruebas. Todos estos tipos de corrección resultan igualmente necesarios si se pretende conseguir una obra excelente. No obstante, cada uno de ellos atiende a diferentes aspectos, por lo que conviene realizarlos en diferentes partes del proceso de corrección.

La corrección es indudablemente imprescindible; sin embargo, no se trata de una tarea sencilla en absoluto. Para conseguir ejercer la profesión de corrector en España, se debe, primeramente, contar con unos estudios específicos que formen a la persona adecuadamente sobre las cuestiones principales del oficio, como a dominar las normas actuales de la lengua, controlar las distintas formas en las que se puede llevar a cabo una corrección, conocer los formatos y programas con los que trabajar, etc. Además, resulta también esencial poseer una serie de cualidades innatas que favorezcan un buen resultado. Por ejemplo, es fundamental sentir pasión hacia la lengua y el uso correcto de esta, contar con un hábito de lectura activo, conocer dónde y cómo documentarse, entre otras cuestiones igualmente importantes.

Por lo tanto, esta es una profesión que, aunque infravalorada y olvidada, es completamente necesaria en la elaboración de textos escritos. Además, supone una tarea ardua y meticulosa por parte del corrector que debería, cuanto menos, reconocerse.

**Palabras clave:** corrección, corrección de estilo, lengua, español, calidad.

## ***ABSTRACT***

*When a work is perfectly written, all the credit tends to be directed almost exclusively to its author, without stopping to think about the rest of the people involved in the excellence achieved, among whom is the proofreader. The role of the proofreader seems to become invisible because of their own good job, since it is very difficult to remember them, except when a forgotten error occurs.*

*The proofreader is in charge of analyzing and revising a text in a conscientious way, so that they are able to perceive even the most hidden detail. In this regard, the proofreader's main function is to correct those errors that may have escaped the author, as well as to suggest all kinds of modifications in order to achieve the highest possible quality of the original text. It should be noted that even the greatest language expert needs a proofreader to improve their work, since we all make mistakes at some point, and what the proofreader offers is an external and professional perspective that makes it possible to achieve greater adequacy in terms of the desired purpose.*

*There are several types of proofreading: copy editing, traditional proofreading and structural proofreading. All of these types of proofreading are equally necessary if an excellent piece of work is to be achieved. However, each of them addresses different aspects, so they should be performed in different parts of the proofreading process.*

*Proofreading is undoubtedly essential; however, it is by no means a simple task. In order to work as a proofreader in Spain, it is necessary, firstly, to have specific studies that train the person correctly on the main issues of the profession, such as mastering the current rules of the language, controlling the different ways in which a correction can be carried out, knowing the formats and programs with which to work, etc. In addition, it is also essential to possess a series of innate qualities that favor a good result. For example, it is essential to have a passion for the language and its correct use, to have an active reading habit, and to know where and how to get information, among other equally important issues.*

*Therefore, this is a profession that, although undervalued and forgotten, is completely necessary in the elaboration of written texts. Moreover, it involves an arduous and meticulous task on the part of the proofreader that should, at the very least, be recognized.*

**Keywords:** *proofreading, copy editing, language, Spanish, quality.*

## INTRODUCCIÓN

¿Cuántas veces nos hemos encontrado completamente distraídos en mitad de la lectura de un libro, revista, periódico, artículo, etc., por algún error gramatical evidente? ¿O cuántas veces nos hemos topado con textos que han requerido de varias lecturas para poder comprenderlos debido a su sintaxis deficiente? En tales situaciones, surge una pregunta: ¿acaso no hay alguien encargado de asegurarse de que todo esté correcto antes de ser publicado? La respuesta a esa pregunta es sí y esa figura es la del corrector.

El trabajo del corrector, a menudo, pasa desapercibido, ya que solo recordamos su existencia cuando hay algún error, lo que nos incita inmediatamente a quejarnos y demostrar que hemos detectado dicho error, el cual ni el autor ni el corrector han sido capaces de observar. Sin embargo, nadie se acuerda ni valora al corrector cuando un texto está perfectamente redactado.

Cuando escribimos en un contexto formal, por norma general, nos esforzamos por realizar el mejor trabajo posible y revisamos constantemente el texto en busca de algún error que se nos haya podido escapar. No obstante, al estar tan inmersos en nuestro trabajo y haber realizado tantas lecturas de este, en nuestras mentes todo comienza a sonar bien y dejamos de ser imparciales en cuanto al juicio de nuestra obra. Es por esta razón por la que es tan importante el papel del corrector: una persona experta y externa a nuestro texto que puede observarlo y analizarlo con ojos frescos y, de esta forma, ser capaz de detectar detalles que a nosotros se nos han podido pasar por alto, así como de señalar posibles incoherencias que no hayan sido identificadas.

El corrector, por lo tanto, es aquel que analiza cada palabra con precisión, asegurando que el lector no tenga motivo alguno para recordar su presencia. Su labor consiste en garantizar que la comunicación escrita sea efectiva, clara y libre de errores gramaticales que den lugar a distracciones, permitiendo que el contenido sea valorado por su mensaje y no por sus errores.

Es importante destacar que todos erramos escribiendo. Aquellos que son expertos en la lengua también necesitan que su trabajo sea revisado y corregido, ya que, al fin y al cabo, no dejamos de ser humanos y la perfección es una aspiración prácticamente inalcanzable para nosotros. De hecho, incluso los correctores profesionales necesitan que sus textos escritos sean corregidos por otros correctores. A modo de ejemplo, Gabriel García Márquez, gran escritor y periodista colombiano, galardonado con el Premio Nobel de Literatura en 1982 y con una admirable lista de éxitos literarios, confesó que no poseía conocimientos sobre gramática. Por lo tanto, esto demuestra que sus obras han necesitado someterse a un meticuloso proceso de corrección. Sin embargo, esa falta de conocimientos gramaticales no lo convierte en mal escritor, sino que demuestra que las labores del autor y del corrector son igualmente necesarias, y, a su vez, interdependientes.

En este contexto, a lo largo de este Trabajo de Fin de Grado, exploraré el papel fundamental del corrector dentro del proceso editorial, destacando siempre su importancia a la hora de alcanzar una buena calidad final de las obras publicadas.

## **JUSTIFICACIÓN Y OBJETIVOS**

En el momento en el que descubrí que el tema que se me había asignado para realizar mi Trabajo de Fin de Grado era «español para traductores e intérpretes», tuve claro que quería realizarlo sobre corrección. Esta es una profesión que, desde la primera vez que escuché hablar de ella, tuvo un impacto enorme en mí, es decir, me hizo querer investigar más al respecto e, incluso, plantearme la posibilidad de ejercerla en un futuro.

Siempre he sentido una gran pasión por la lectura, las letras, los distintos idiomas y culturas, etc., esta es la razón por la que decidí estudiar el grado universitario en Traducción e Interpretación, pero también cuento con un gran interés por el uso correcto de mi propia lengua: el español. Sin embargo, a veces, tengo la sensación de que en, en esta carrera, se le da una importancia casi exclusiva a saber manejar idiomas extranjeros, olvidándose del español, nuestra lengua materna. Esto lo observo, sobre todo, entre mis compañeros, que controlan estupendamente sus lenguas B, C u otras, pero que ignoran por completo las normas gramaticales del español. Para traducir un texto, es innegable que se debe partir de un nivel muy alto de la lengua fuente, pero, también, se debe tener un nivel incluso más alto de la lengua meta, ya que este es el idioma en el que se va a redactar dicho texto. Y este nivel no se consigue por el mero hecho de tratarse de tu lengua materna, sino que tiene que estudiarse, observarse y analizarse, es decir, se adquiere a partir de la lectura y el estudio persistente de las normas, que están evolucionando constantemente.

Últimamente, observo que se utiliza una cantidad mayor de extranjerismos tanto en el día a día como en contextos más formales. Me parece que es ciertamente triste que cada vez nos estemos alejando más de nuestra lengua y creo que debemos cuidarla y preservarla todo lo que podamos. Porque si no lo hacemos nosotros, ¿quién lo hará? Entre otras labores, un corrector se encarga de sustituir estos extranjerismos, siempre que sea posible, por su equivalente correspondiente en español. Esta es una de las razones por las que admiro tanto esta profesión y pretendo defenderla en mi Trabajo de Fin de Grado.

El español me parece una lengua muy bonita que ofrece hartas posibilidades de expresión con su riqueza léxica. Desde que tengo consciencia de ello, he sentido predilección por escribir correctamente. Opino que es una de las acciones que más cultura y profesionalidad demuestra. Con el simple acto de cuidar tu léxico y gramática, estás demostrando que te interesa lo que estás describiendo, que te estás esforzando para que tus lectores te comprendan lo mejor posible, entre otras muchas cuestiones.

A lo largo de la carrera, en varias asignaturas de traducción, se nos han introducido diferentes figuras que forman parte del proceso previo a la publicación de un texto, entre las cuales se encontraba la del corrector. Este papel es el que más me atraía y es el que más me gustaba realizar porque disfrutaba enormemente comprobando que todo estuviese correcto, asegurándome de que no hubiese ningún tipo de error y sugiriendo cambios que pudiesen aumentar la calidad del texto traducido. Más adelante, en el tercer curso de esta carrera, decidí cursar la optativa «Corrección y edición de textos para traductores e intérpretes», una asignatura con la que aprendí una gran cantidad de aspectos relacionados con la profesión de la corrección que reafirmaron mi interés por ella. En dicha asignatura, los alumnos matriculados no llegábamos a diez, lo cual demuestra la clara falta de interés por este tema.

Por lo tanto, mediante este Trabajo de Fin de Grado, tengo el objetivo principal de promover y dar visibilidad a esta profesión, que es indispensable tanto en el mundo de la traducción como en cualquier otro aspecto para el que deba emplearse un texto escrito.

Pretendo, de esta manera, dar a conocer las principales cuestiones relacionadas con la corrección: en qué consiste, cómo convertirse en corrector profesional, cómo llevar a cabo esta labor, etc. Todo con la justificación correspondiente que explica por qué no debe ignorarse este paso del proceso antes de publicar cualquier tipo de texto.

En suma, mi propósito consiste en describir la labor del corrector en español<sup>1</sup> para, de esta forma, demostrar que es imprescindible, que la corrección es un paso esencial si se pretende alcanzar una buena calidad de una obra y que debe valorarse este trabajo de la misma forma en la que se valoran muchos otros que son más fáciles de recordar y apreciar.

## **METODOLOGÍA EMPLEADA**

Como ya he comentado, la profesión del corrector me ha interesado en gran medida desde el primer momento en el que la descubrí. Por lo tanto, antes de comenzar a preparar y redactar este Trabajo de Fin de Grado, yo ya poseía varios conocimientos sobre dicha profesión, lo que me ha facilitado el trabajo y me ha permitido centrarme en otros aspectos que me eran desconocidos y sorprenderme todavía más de lo maravillosa que es esta labor.

No obstante, antes de comenzar la redacción, me fue necesario refrescar aquellos conocimientos que había adquirido durante la carrera en las asignaturas de traducción o de español, así como aquellos adquiridos de forma más personal. Para ello, busqué y recuperé apuntes y documentos empleados en cursos anteriores en las asignaturas que menciono. Estos contenían información realmente útil sobre la

---

<sup>1</sup> En este Trabajo de Fin de Grado, me limito a tratar las cuestiones relacionadas con la corrección editorial en español de España. Esto es así debido tanto a la limitación de espacio como al hecho de que este es mi país de residencia, por lo que es lo que conozco y lo que a mí me atañe principalmente.

corrección y la revisión de textos en el proceso de traducción que me han ayudado a tener una idea más clara del funcionamiento de esta profesión.

Por otro lado, también consideré importante durante el proceso de documentación previo a la elaboración de mi trabajo realizar varias lecturas de libros y artículos relacionados con el tema para poder contar con una idea menos académica de cómo funciona la labor del corrector en el mundo editorial. Gracias a estas lecturas, pude tener un juicio más acertado de la corrección como salida profesional para ser capaz de hablar con cierto dominio de ella y, de esta forma, dedicar todo mi trabajo a este tema.

Además, también traté de ponerme en contacto con varias escuelas de corrección, así como con correctores profesionales para que pudiesen mostrarme cuál era la percepción de la profesión del corrector por parte de los profesionales que la ejercen cada día. Sin embargo, no recibí respuesta de estos ni de las instituciones. Entiendo que se trata de gente muy ocupada, pero, aun así, esta situación no me impidió ser capaz de llevar a cabo una buena labor de investigación y estudio que me permitiese realizar un buen trabajo final.

Tras estas lecturas, el estudio pertinente y una vez que consideré que ya tenía una idea suficientemente precisa sobre el funcionamiento de esta profesión, así como de los aspectos más importantes sobre los que pretendía profundizar en mi trabajo, elaboré un primer índice que me permitiese seguir un orden durante la elaboración de este. De esta forma, pude centrar la atención necesaria a cada aspecto de manera individual y que, así, toda la información resultase más precisa y exacta.

Por supuesto, mientras redactaba mi Trabajo de Fin de Grado, no dejé de investigar y leer más documentos, artículos, libros u otras obras que trataran temas de interés para mi trabajo. A medida que avanzaba mi investigación, iba descubriendo una gran cantidad de aspectos que me resultaban interesantes mencionar, por lo que aquel índice inicial fue modificado varias veces hasta llegar a su versión definitiva. Además, al tratarse de un tema que personalmente me interesaba tanto y del cual no dejaba de descubrir información que me resultaba cautivadora, me fue necesario filtrar y descartar algunas cuestiones, de manera que en mi trabajo simplemente quedase reflejado lo más esencial de esta profesión.

Por último, cabe destacar que la redacción de este trabajo, al tratar sobre corrección, ha sido sometida a una revisión constante con la finalidad de que fuese lo más correcta posible, así como de alcanzar la calidad esperada. En esta parte del proceso, mi tutora Beatriz Valverde Olmedo, ha tenido una función fundamental, ya que podría decirse que ha ejercido el papel de correctora. Ella, a lo largo de todo el proceso de elaboración de mi Trabajo de Fin de Grado, ha observado con detalle cada entrega que le realizaba, buscando cualquier mínimo error que se me haya podido escapar con el fin de

solventarlo. Además, me ha proporcionado varias sugerencias que han resultado realmente útiles para lograr alcanzar la máxima calidad posible de mi trabajo.

Con todo, le he dedicado mucho tiempo y esfuerzo a mi Trabajo de Fin de Grado y no puedo más que esperar que todo aquel que lo lea pueda percibirlo.

## **DESARROLLO**

### **1. El proceso editorial**

Todos disfrutamos de una buena lectura: una que esté bien presentada, sin faltas ortográficas, coherente, sintácticamente correcta, de buena calidad, con un formato atractivo..., pero para poder conseguir todas estas cualidades, se requiere de un amplio proceso dentro de la editorial correspondiente, el cual, tras mucho tiempo y esfuerzo, permite sacar el máximo partido a cada obra y que, de esta forma, los lectores queden totalmente satisfechos.

#### **1.1 Figuras que componen el proceso editorial**

Dentro de este proceso editorial, se encuentra una gran cantidad de actores, los cuales presentan diferentes e igualmente importantes papeles que hacen posible la excelencia de una obra. A continuación, procedo a enumerar una serie de profesionales que se necesitan para conseguir que la versión definitiva conste de una gran calidad.

##### **1.1.1 Autor**

Esta, por supuesto, es la figura más importante de todo el proceso editorial, ya que, sin ella, no sería posible la creación de la obra. Es la persona que tiene la idea original sobre lo que pretende escribir. Entonces, se encarga de redactar un manuscrito que, posteriormente, presenta al editor.

El autor siempre tendrá la última palabra con respecto a cada cambio al que se someta su obra y el resto de los profesionales debe estar en contacto constante con él para realizar sus sugerencias.

##### **1.1.2 Editor**

Este lee las primeras páginas del manuscrito proporcionado por el autor y decide si la obra va a ser publicada o no. Además, el editor también es un componente clave dentro del proceso editorial, ya que es quien dirige todo el proceso correspondiente.

### 1.1.3 Traductor

Cuando se pretende publicar una obra en un país cuya lengua no es la misma que en la que el texto está originalmente escrito, se requiere de la participación de un traductor. Esta es una persona profesional que posee los conocimientos lingüísticos y culturales necesarios de las lenguas y los países implicados.

Es muy importante que el traductor tenga comunicación directa con el autor para asegurarse de que comprende el texto a la perfección y así poder plasmarlo en la lengua de destino de la forma más fiel al original posible.

### 1.1.4 Corrector

Todo texto que, posteriormente, vaya a ser publicado debe someterse a una fase de corrección, tanto el texto original como su traducción, en caso de que la haya.

Esta figura es la base principal de mi Trabajo de Fin de Grado, por lo que profundizaré con más detalle sobre su papel a lo largo de todo este trabajo.

### 1.1.5 Maquetador

La labor del maquetador también suele pasarse por alto, pero resulta ser una función principal a la hora de que la obra publicada cuente con una buena presentación.

El maquetador es el encargado de decidir la tipografía empleada, las sangrías, establecer la posición de las ilustraciones, etc., es decir, se encarga de aquellas cuestiones relacionadas con el formato y no con el contenido.

### 1.1.6 Impresor

El impresor es aquel que hace posible que el trabajo del autor, mejorado con la ayuda del resto de las figuras mencionadas, sea una realidad física. Es el encargado de imprimir la obra para que pueda ser enviada a bibliotecas y librerías u otras tiendas en las que comercializarla.

Estas son tan solo algunas de las figuras que forman parte de este proceso; no obstante, dependiendo de la editorial con la que se trabaje, puede haber incluso más personas involucradas en la publicación final de un libro u otro tipo de obra literaria.

## 2. La corrección

En las secciones precedentes, he proporcionado unas ideas generales sobre el amplio proceso editorial, señalando que el papel del corrector iba a resultar el punto clave de mi Trabajo de Fin de Grado.

Para comprender en su totalidad la finalidad de este trabajo, el primer paso consiste en contar con una idea clara y adecuada de lo que es la corrección, desmentir los mitos que giran alrededor de ella y, de esta manera, justificar la importancia de esta profesión que parece estar tan olvidada.

Mucha gente cree que la corrección es un proceso totalmente prescindible. Algunos otros, como escritores, periodistas, redactores y lingüistas, pueden pensar que ellos no la necesitan porque son profesionales de la lengua y no conciben que su trabajo pueda mejorarse. E, incluso, están los que desconocen por completo la existencia de esta tarea.

### 2.1 Definición

Muñoz (2012) afirma lo siguiente sobre la corrección:

Por más atención que ponga en lo que hace, uno se equivoca. Uno escribe algo, un artículo, un cuento, toda una novela, y vuelve una y otra vez sobre lo que ha escrito, repasa, corrige, tacha, sustituye, pero está demasiado cerca de su propio trabajo, de modo que hay cosas evidentes que no ve, y por eso necesita el examen de otros ojos que no sean los suyos, a ser posible de alguien especializado, un corrector, alguien que sabe hacer de verdad lo que parece evidente, que sabe mirar un texto palabra por palabra, con la atención muy afilada, con el lápiz igual de afilado y disponible, con una mezcla de proximidad y de distancia, de amor por la palabra escrita y lucidez clínica para percibir errores. (*El País*)

Como bien explica, un corrector es esa persona experta cuyos ojos son capaces de percibir lo imperceptible. Es esa persona que tiene la capacidad de observar cada pequeño detalle. Esa persona, con una gran sabiduría y pasión por las palabras, que ofrece un punto de vista diferente al del propio autor para conseguir la mejor versión posible del trabajo al que tanto tiempo ha dedicado.

Por lo tanto, podríamos decir que la corrección forma parte del proceso de creación de cualquier trabajo escrito. Es el paso siguiente a la elaboración de un texto, en el que se observa, analiza y modifica lo necesario para evitar cualquier mínimo error y, de esta manera, lograr un trabajo impecable.

En definitiva, la tarea del corrector consiste en mejorar el texto, tanto a nivel ortotipográfico como léxico, gramatical y estilístico.

## 2.2 Tipos de corrección

Por otro lado, debo añadir que existen varios tipos de corrección que pueden realizarse dentro de un mismo texto. Cada tipo de corrección atiende a distintos aspectos lingüísticos, por lo que no conviene realizarlos todos en la misma etapa de este proceso, sino que deben llevarse a cabo por separado para, de esta manera, asegurar la calidad del trabajo. A continuación, se explican con detalle los principales tipos de corrección según Comín (2017).

### 2.2.1 Corrección de estilo

Esta es la primera fase del proceso de corrección y se llevan a cabo las siguientes acciones:

- Eliminar los errores e imprecisiones de vocabulario.
- Aumentar la riqueza léxica.
- Eliminar muletillas y vicios léxicos.
- Corregir errores gramaticales.
- Ajustar el texto a las normas y usos asentados.
- En caso de disponer de un libro de estilo, aplicar sus directrices al texto.
- Solventar las inconsistencias sintácticas.
- Darle fluidez y adecuación al texto mediante la elección de recursos sintácticos precisos y bien trabajados.
- Puntuar el texto según las normas de la lengua, para que diga lo que debe decir en función del estilo deseado.
- Hacer que el texto suene genuino en su lengua y que sea comprensible para el lector al que va destinado.

### 2.2.2 Corrección ortotipográfica

Tras la corrección de estilo, se procede a la corrección ortotipográfica, donde se realiza lo siguiente:

- Corregir los errores ortotipográficos y de puntuación que no se hayan subsanado en la corrección de estilo.
- Ajustar la ortografía a las normas de la lengua y a las regulaciones internacionales.

- Comprobar que se siguen los criterios del libro de estilo o del editor en todo aquello que no se halle sujeto a normas estrictas.
- Aplicar sus conocimientos sobre costumbres y usos tipográficos en los asuntos no regidos por normas directrices. Además, se determinará qué le va mejor a cada texto.
- Supervisar la fidelidad de las referencias cruzadas.

Asimismo, si esta corrección se está realizando en un texto ya maquetado, se tendrán en cuenta también los siguientes aspectos:

- Líneas aisladas a principio y final de página.
- Repetición de sílabas en renglones consecutivos y palabras mal partidas.
- Espacios en blanco demasiado grandes entre palabras o en varias líneas consecutivas.
- Elementos gráficos.
- Alineación de filas y columnas de las tablas.
- Numeración.
- Foliación.
- Categorías de títulos y tipo de letra en ellos.
- Correspondencia del sumario con la obra.
- Revisión de la bibliografía y unificación de sus criterios.

### 2.2.3 Corrección de pruebas

Esta es la última fase del proceso y las siguientes acciones se llevan a cabo sobre el texto ya acabado:

- Revisar que se han introducido los cambios indicados en la corrección anterior.
- Comprobar que no se ha movido nada respecto a la última revisión.
- Cerciorarse de que los elementos gráficos tienen la calidad suficiente y son legibles.
- Para aquellos textos que vayan a publicarse en cualquier formato electrónico es conveniente hacer una última comprobación sobre la adecuación de esta y asegurarse de que funcionan los enlaces si los hay.

### **3. El corrector editorial en español**

Tras haber aclarado en qué consiste la corrección, así como la diferencias entre los distintos tipos de esta que existen, podemos empezar a centrarnos más en detalle en qué opciones tiene una persona que desee dedicarse a la corrección editorial en español.

#### **3.1 Requisitos**

¿Qué se necesita actualmente para poder dedicarse de manera profesional a la corrección editorial en España?

En cuanto a estudios, a un corrector, por normal general, se le exige contar con una carrera universitaria y realizar una especialización en alguno de los tipos de corrección. Algunas de las carreras más habituales entre los correctores pueden ser Traducción e Interpretación, Filología o alguna otra carrera de humanidades. En cuanto a la especialización en los distintos tipos de corrección, existen varios centros que ofrecen cursos dirigidos a aquellas personas que estén interesadas en esta profesión. Más adelante, hablaré con más detalle de algunos de estos.

Por otro lado, existe otro tipo de requisitos no estrictos que, personalmente, considero que todo buen corrector debe poseer. Además de, por supuesto, contar con amplios conocimientos lingüísticos, algo que considero esencial en el perfil de un corrector es la curiosidad y las ganas de seguir aprendiendo. Un corrector sabe mucho, sin duda, pero no puede saberlo todo, por lo que necesita estar abierto siempre a dudar, investigar y no dejar de aprender. Además, la pasión por la lectura me parece otra cualidad imprescindible en un corrector, ya que es mediante esta como mejor se aprende y se interioriza el uso correcto de una lengua.

En definitiva, para dedicarse a la corrección hace falta verdadera pasión y amor por la lengua, así como respeto hacia ella, empleándola de la forma en la que ella pide ser empleada.

#### **3.2 Centros y cursos de corrección**

Tal y como comento en el apartado anterior, a continuación, enumero algunos de los centros y escuelas más significativos donde puede formarse una persona que pretenda dedicarse a la corrección de manera profesional. El orden de aparición que he decidido emplear para estos centros ha sido por mero orden alfabético, ya que, por mi parte, no existe ningún tipo de preferencia por ninguno de ellos.

##### **3.2.1 Cálamo&Cran**

Comienzo hablando de una de las escuelas de corrección más reconocidas en este país. Cálamo&Cran, cuya sede se encuentra en Madrid, es una empresa que ofrece tanto formación como servicios editoriales y de traducción.

En cuanto a la formación, esta escuela cuenta con una gran selección de cursos dirigidos a futuros correctores:

- Curso de Corrección profesional.
- Curso de Corrección de estilo.
- Curso de Ortografía y Gramática.
- Edición de textos en InDesign para traductores, correctores y editores.
- Prácticums de Corrección profesional.
- Prácticums de Corrección de estilo.
- Curso superior en Corrección editorial.

El curso de Corrección profesional se centra en aspectos relacionados con la gramática y la ortografía, así como en el uso de los diferentes recursos tipográficos y en la metodología que se emplea en las diferentes áreas de corrección. Por su parte, el de Corrección de estilo se centra en adaptar la estructura, el vocabulario y la redacción de un texto según el público objetivo, es decir, se trata de «mejorar el texto sin “tocar” el estilo del autor», como explican en la descripción del curso en su página web. Ambos cursos se pueden llevar a cabo de forma tanto presencial como en línea y duran alrededor de tres meses.

Por otro lado, el curso superior en Corrección editorial es un posgrado, acreditado por la UDIMA (Universidad a Distancia de Madrid), que forma a personas aspirantes a correctores editoriales profesionales. Este es el más largo de todos: dura un curso académico completo, es decir, nueve meses. Esto es así porque los contenidos son más amplios, ya que incluye todos los cursos que he enumerado previamente.

En cuanto al resto de cursos mencionados, a pesar de tratar aspectos ciertamente importantes relacionados con la corrección, su mera realización no sirve para formarse como corrector, sino que resultan excelentes opciones para complementar los conocimientos aprendidos durante los dos primeros cursos, ya sea uno de ellos o ambos. Estos se encuentran disponibles para realizarlos exclusivamente en línea. El curso de Ortografía y Gramática, al igual que los dos primeros mencionados, dura tres meses; sin embargo, el resto de ellos (Edición de textos en InDesign para traductores, correctores y editores, Prácticums de Corrección profesional y Prácticums de Corrección de estilo) duran tan solo un mes.

### 3.2.2 El portal del escritor

El portal del escritor es un centro de formación en Sevilla que ofrece, principalmente, talleres de escritura. Asimismo, cuenta con un curso de Corrección editorial, un curso en línea que dura tres

meses en el que se trata la normativa y la gramática española, las diferentes etapas de la corrección y las herramientas que se necesitan en esta profesión.

### 3.2.3 Escritores.org

Escritores.org es una empresa que, al igual que la anterior, también ofrece recursos para escritores, además de un curso de Formación de correctores, en el que se desarrollan y se ponen en práctica las principales características que definen la profesión, a la vez que se aprende a manejar las diferentes herramientas que más se utilizan en este ámbito. Este curso también se lleva a cabo en línea y dura tres meses.

### 3.2.4 Trágora Formación

Trágora es una agencia de traducción y locución con varios años de experiencia. Además, cuenta con Trágora Formación, que es una escuela profesional de Traducción e Interpretación, en la que también pueden realizarse dos cursos de corrección: Especialista en Corrección ortotipográfica y Especialista en Corrección de estilo.

El curso Especialista en Corrección ortotipográfica se realiza en línea y dura dos meses. En él, enseñan a sus alumnos de forma teórico-práctica cómo funciona la profesión de la corrección y a desarrollar las habilidades necesarias para ella, así como a manejar las herramientas de corrección más utilizadas, a llevar a cabo correcciones tanto en papel como en Word o PDF, cómo aplicar las normas ortotipográficas actualizadas y, también, se habla sobre las posibilidades profesionales que existen dentro del mercado de la corrección.

El curso Especialista en Corrección de estilo, por su parte, también se realiza en línea y dura dos meses. En este curso, al igual que en el anterior, se encargan de enseñar a sus alumnos cómo funciona la profesión, cómo desarrollar las habilidades necesarias para llevarla a cabo, mediante la práctica también enseñan a manejar las herramientas más utilizadas y les hablan de las posibles salidas profesionales a las que pueden aspirar. Además, al tratarse de este tipo de corrección, se centran, sobre todo, en que los alumnos conozcan y sepan aplicar las diferentes normas de estilo a diferentes textos.

Como dato interesante, al matricularse en alguno de estos cursos, la escuela ofrece el acceso a la descarga gratuita del libro electrónico *Lanzadera profesional para correctores de español*, que es una guía redactada por el equipo de coordinación de Trágora Formación en la que dan pautas para encontrar primeros clientes.

### 3.2.5 Universidad de León

Por último, la Universidad de León también ofrece cursos de Corrección de textos para editoriales: un curso de nivel de iniciación y otro de nivel avanzado.

El curso de nivel de iniciación dura 40 horas (20 horas presenciales y 20 horas de trabajo personal). Los objetivos de este curso son determinar las fases de un proyecto editorial, conocer las funciones que lleva a cabo un corrector, distinguir los distintos tipos de correcciones y realizar las diferentes clases de correcciones.

Por su parte, el curso de nivel avanzado dura 55 horas (20 horas presenciales y 35 horas de trabajo personal). En este curso se tratan temas más específicos de la profesión, como aprender a preparar un presupuesto, conocer las medidas legales para proteger su trabajo, etc., además de enseñar a utilizar las herramientas avanzadas de Word y PDF enfocadas a la corrección

Todas las escuelas y los cursos que he mencionado en este apartado son opciones igualmente válidas para formarse como corrector de manera profesional. Por lo tanto, la elección dependerá de cada persona y sus preferencias individuales. Además, existen otras muchas opciones magníficas que, por cuestión de espacio, me es imposible mencionar. De esta manera, me he limitado a nombrar simplemente unas pocas de las cuales considero que son las más significativas y utilizadas.

## **4. El papel del corrector editorial**

Tras haber explicado en qué consiste la corrección y cómo una persona puede conseguir dedicarse a ella de manera profesional, voy a comentar ahora cómo es la labor de un corrector, qué retos se le presentan y cómo afrontarlos.

### **4.1 Los retos a los que se enfrenta el corrector**

La vida de un corrector está llena de retos a los que debe enfrentarse cada día. De hecho, se debe partir de la idea de que, para un corrector, cada palabra supone un desafío para superar.

La duda, en cualquier otro contexto, suele verse como un problema, pero en el caso de la labor de un corrector, esta es una gran aliada, puesto que está siempre presente en su mente y le permite llevar a cabo un trabajo impecable. Esto le ayuda a no pasar por alto ningún detalle que, a simple vista, pueda parecer insignificante, al igual que lo obliga a investigar lo más obvio para tener la certeza de que todo es *correcto*. En suma, lo primero es dudar.

Por supuesto, hay palabras o expresiones que pueden causar más problemas que otras, ya sea porque no se utilizan de manera habitual o porque exista algún uso erróneo muy extendido que provoca que sea difícil de identificar. Estos casos, por lo tanto, requieren de mayor investigación y no de una simple búsqueda que sirva para confirmar lo que ya se tenía en mente. Para poder afrontar con éxito estos retos, es esencial contar con una lista de fuentes fiables de consulta a las que recurrir. Más adelante, daré algunos ejemplos de algunas de estas fuentes.

## 4.2 Cómo realizar un buen trabajo de corrección

No es difícil suponer que los correctores tienden a ser bastante perfeccionistas. Por eso, el secreto para ser un buen corrector consiste en saber dónde establecer los límites.

La escritura es un arte muy personal. Cada individuo posee un estilo diferente a la hora de escribir que varía en función de sus preferencias, vivencias, cultura, lecturas y muchos otros aspectos. Un corrector seguramente escriba muy bien, pero no puede pretender que su estilo y preferencias sean las únicas opciones correctas. La verdadera labor de un corrector consiste en mejorar el texto, enriquecerlo, pero no puede ignorarse el estilo propio del autor.

Cabe destacar que, normalmente, cuando se realiza un encargo de corrección, el cliente suele proporcionar un manual de estilo con una lista de preferencias que se deben seguir rigurosamente. Pero, en caso de no disponer de un libro de estilo, el corrector debe mantener todo lo que no sea incorrecto, independientemente de sus preferencias.

Alemán (2022) en su libro *Un idioma sin manchas* establece los trece mandamientos del corrector. Entre ellos, destaco los cinco que considero que son los que mejor resumen la idea que pretendo expresar:

- Si no hay nada que corregir en un texto, no se corrige.
- No se modifica lo que está bien.
- En algunos casos se hacen sugerencias al autor, que este puede aceptar o no.
- Se corrige lo incorrecto, no lo que al corrector no le gusta.
- Si las hay, se proponen varias correcciones posibles.

Coincido con este autor en que se debe mantener todo aquello que, aunque pueda expresarse de forma diferente y preferible para el corrector, esté bien. Además, añade algo muy importante: se debe tener una comunicación constante con el autor. Se le pueden realizar sugerencias o proponer varias opciones antes de modificar algo, pero su decisión siempre debe respetarse.

Aunque no sea algo habitual, es posible que un corrector pueda toparse con un texto que se encuentre perfectamente redactado. En este tipo de casos, no se debe realizar ninguna modificación que no esté totalmente justificada sin consultarlo previamente con el autor.

## 4.3 Fuentes fiables de consulta

Como he comentado anteriormente, para garantizar el éxito de una corrección, es primordial conocer qué fuentes son verdaderamente fiables a la hora de realizar alguna consulta.

Hoy en día, gracias a Internet, todos tenemos acceso a un sinfín de recursos a los que acudir cuando nos surge alguna duda. Sin embargo, no todas las páginas que aparecen en Internet las han creado expertos y profesionales de la lengua; además, puede que no estén actualizadas o revisadas. Por esta razón, como corrector, resulta esencial contar con una lista de varias fuentes fiables a las que poder recurrir en caso de duda sobre cuestiones ortotipográficas o de estilo.

A continuación, enumero algunas de estas a las que personalmente recurro más habitualmente por su utilidad y fiabilidad. Por cuestiones de espacio, solo puedo citar unas pocas, pero existe una gran variedad de distintas fuentes fiables que pueden emplearse y que cada corrector o lingüista, a través de la experiencia, puede descubrir y decidir cuáles son de su preferencia.

#### 4.3.1 Fuentes de la Real Academia Española (RAE)

El *Diccionario de la lengua española (DEL)*, tanto el físico como su versión en línea, es siempre una opción acertada cuando se necesita realizar alguna consulta lexicográfica, ya que, con el paso del tiempo, ha llegado a convertirse en el diccionario de referencia y consulta del español. Este diccionario se ha creado gracias a la colaboración de todas las academias de lengua española (23 corporaciones de América, España, Filipinas y Guinea Ecuatorial). Asimismo, otro aspecto que lo hace el diccionario por excelencia es su constante actualización y adaptación a los cambios que, a través del tiempo, van surgiendo mediante el habla. Desde su primera edición, en 1780, se han llegado a publicar 23 ediciones más. La más reciente de ellas, la 23.<sup>a</sup>, es de octubre de 2014.

Las 23 academias también han participado en la creación de otro diccionario de gran utilidad al que se puede recurrir: el *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*. En esta obra se responden y aclaran de forma detallada las dudas que más habitualmente suelen surgir entre los hablantes de la lengua española, ya sean de carácter fonográfico, morfológico, sintáctico o lexicosemántico.

Además, la Fundación del Español Urgente (FundéuRAE) es una institución que tiene el objetivo de promover el uso correcto de la lengua en los medios de comunicación, redes sociales, etcétera. Para cumplir este objetivo, ofrece recomendaciones diarias, da consejos sobre redacción y responde a las dudas que realizan los hablantes.

Por otro lado, la RAE también se encuentra muy activa en las redes sociales. Por ejemplo, posee su propia cuenta de X (antiguo Twitter), mediante la cual los usuarios pueden realizar preguntas que se responden con gran velocidad y de una forma bastante ingeniosa.

Por último, cabe destacar que me he limitado a citar simplemente unas pocas de las numerosas fuentes con las que cuenta la RAE, las cuales he observado que son las más utilizadas por expertos, pero también pueden encontrarse, además de otros diccionarios, varios manuales de ortografía y gramática,

así como obras literarias sobre la historia de la lengua. Sin embargo, por cuestiones de espacio, me es imposible poder citar, aunque igualmente válidas, todas las fuentes de consulta que ofrece la RAE.

En definitiva, cualquier obra llevada a cabo por esta institución siempre será una opción adecuada, ya que es innegable que ha llegado a convertirse en el referente y el ejemplo a seguir en cuanto al uso correcto del español.

#### 4.3.2 *El libro rojo de Cálamo&Cran*

Con la ayuda del corrector profesional y socio de la Unión de Correctores (en adelante UniCo) Germán Molero, el equipo de profesionales de la escuela de la que he hablado anteriormente, Cálamo&Cran, llevó a cabo un proceso exhaustivo de investigación hasta llegar a crear *El libro rojo de Cálamo&Cran*.

Este libro se trata de un prontuario de manuales de estilo que ha sido desarrollado a partir del estudio y contraste de más de cincuenta obras de consulta, de manera que quedase recogida en una misma fuente toda la información que pueda resultar de utilidad.

La finalidad de esta obra es ofrecer respuestas argumentadas de por qué emplear una u otra palabra, signo ortotipográfico, etcétera. Pretende, de esta forma, facilitar el trabajo y ayudar a solventar aquellas dudas a las que los correctores, traductores, editores, escritores, periodistas o redactores se enfrentan cada día. Es por esta razón por la que este libro es un regalo para todos estos lingüistas que estén interesados en utilizarla, ya que puede solicitarse y descargarse de manera totalmente gratuita.

Además, otro aspecto que hace que esta obra resulte tan interesante es que está abierta a sugerencias de sus usuarios que puedan ayudar a mejorarla y actualizarla.

#### 4.3.3 *Manual de estilo de la lengua española*, de José Martínez de Sousa

José Martínez de Sousa es lexicógrafo, bibliólogo, ortógrafo, ortotipógrafo y técnico editorial, es decir, todo un experto en cuanto a la lengua española. Según explica él mismo, todos los conocimientos que posee los ha adquirido de forma totalmente autodidacta, gracias a su pasión e interés por querer saber lo máximo posible sobre esta lengua y sus usos. A lo largo de su carrera profesional, ha publicado varios libros y manuales, los cuales resultan opciones magníficas para resolver dudas lingüísticas, pero ahora me voy a centrar exclusivamente en su *Manual de estilo de la lengua española*.

El *Manual de estilo de la lengua española* de José Martínez de Sousa es una obra que tiene el fin de proporcionar ayuda a todos los lingüistas a redactar correctamente y con propiedad. Esta obra se divide en dos partes:

La primera parte ofrece sugerencias en cuanto a la escritura correcta utilizando un lenguaje normativo y a la escritura científica. En esta parte se tratan las cuestiones relacionadas con el trabajo documental, la escritura y la bibliología.

Por otro lado, en la segunda parte, se presentan, en orden alfabético, una serie de materias que pueden ser objeto de estudio o consulta. Por ejemplo, lo relacionado con la onomástica, entidades, instituciones, nombres comerciales, tratamientos, símbolos, signos, sistema internacional de unidades, alfabetos como el árabe, el cirílico, el hebreo, etcétera.

## **5. Formatos y programas**

Tras exponer qué es la corrección y cómo se lleva a cabo esta labor, conviene mencionar y explicar los diferentes formatos con los que puede trabajar un corrector.

Tradicionalmente, las correcciones siempre se han realizado en papel; sin embargo, resulta inevitable cerciorarse de que cada vez se observan más correcciones por medio de soporte digital. A continuación, voy a explicar las cuestiones más destacables de cada una de estas formas de elaborar un trabajo de corrección.

### **5.1 Corrección en papel y símbolos de corrección**

Como ya he comentado en el apartado anterior, las correcciones, tradicionalmente, se han llevado a cabo en papel, es decir, con la necesidad de contar con una versión impresa del texto original sobre la que poder trabajar.

Para ello, se trazan sobre el papel una serie de símbolos con un bolígrafo o rotulador preferiblemente rojo u otro color que resalte y llame la atención. De esta forma, el autor puede localizar rápidamente las correcciones y hacer los cambios que considere pertinentes en el texto.

Estos símbolos de corrección existen y se llevan utilizando desde antes incluso de la invención de la imprenta y, durante todo este tiempo, se han mantenido casi prácticamente intactos. Actualmente, están normalizados por la UNE (Asociación Española de Normalización) bajo las normativas UNE 54051:2016 (signos de corrección de imprenta) y UNE 1083:1962 (símbolos de corrección en mecanografía). De esta forma, todos los profesionales del sector utilizan la misma simbología y, así, resulta más sencillo y rápido comprender el sistema de corrección empleado.

Dentro de estos símbolos que comento, existe una importante diferenciación entre las llamadas y los signos indicativos de corrección.

Las llamadas de corrección se trazan sobre el propio texto y tienen la finalidad de *llamar* la atención. De esta manera, posteriormente, se repite la llamada al margen para indicar la corrección

correspondiente por medio de los signos indicativos, los cuales explicaré a continuación. Cada llamada, con su respectivo signo indicativo, debe indicarse en el margen correspondiente a su mitad más próxima, de forma que el texto quede dividido por su centro. Además, las llamadas resultan de libre elección para el corrector y la única condición que existe es que no se repita el mismo símbolo en una misma línea, excepto cuando se trata del mismo error, para, de esta forma, diferenciarlos con más facilidad.

En la siguiente imagen, se muestran varios ejemplos de algunas de las llamadas de corrección más empleadas por parte de correctores profesionales.



Ilustración 1. Signos de llamada de corrección. Fuente: TsEdi, Teleservicios Editoriales, S. L.

Por otro lado, los signos (también conocidos como enmiendas) son aquellos que indican el tipo de modificación que debe realizarse sobre la palabra o el texto en cuestión. Las llamadas son las que remiten a ellos y, de esta forma, en el margen del texto, que es donde más espacio hay, se precisa sobre el tipo de corrección que se debe emplear.

Los signos indicativos de corrección pueden ser de varios tipos: de uso general, de indicación tipológica o para indicar enmiendas en la pre y poscomposición.

### 5.1.1 Signos de uso general

SIGNOS EN EL MARGEN	SIGNOS EN EL TEXTO	SIGNIFICADO	TEXTO CORREGIDO
<i>Te</i>	si hay necesidad de suprimir una letra, palabra u otro elemento	Suprimir letras, palabras, etc.	si hay necesidad de suprimir una letra, palabra u otro elemento
<i>He</i>	a este signo se le llama <i>dele</i> , que es una corrupción de la palabra latina <i>deletum</i> que significa: para borrar, para eliminar	Suprimir línea	a este signo se le llama <i>dele</i> , que es una corrupción de la palabra latina <i>deletum</i> que significa: para borrar, para eliminar
<i>#</i> en puntos <i>1 #</i> en líneas <i>1 #</i>	para indicar la separación de letras u otros elementos se utilizará este signo para las líneas se usará directamente el signo, pudiendo completar la indicación del valor de la separación	Separar letras, palabras, etc. Separar líneas	para indicar la separación de letras u otros elementos se utilizará este signo para las líneas se usará directamente el signo, pudiendo completar la indicación del valor de la separación
<i>TV</i>	en el caso contrario, el signo a utilizar es el que se presenta en el margen de este ejemplo si se trata de líneas que aparecen separadas es suficiente utilizarlo directamente	Unir letras, palabras, etc. Unir líneas	en el caso contrario, el signo a utilizar es el que se presenta en el margen de este ejemplo si se trata de líneas que aparecen separadas es suficiente utilizarlo directamente
<i>van</i>	la transposición de letras o de palabras frecuente es tanto por defecto de composición como de redacción	Transposición letras, palabras, etc.	la transposición de letras o de palabras es frecuente, tanto por defecto de composición como de redacción
<i>-vale</i>	si se ha señalado con un signo de llamada una corrección indebidamente, puede anularse trazando una línea de puntos debajo de la palabra tachada. Puede reforzarse escribiendo en el margen la palabra, <i>vale</i>	Anulación de una corrección marcada	si se ha señalado con un signo de llamada una corrección indebidamente, puede anularse trazando una línea de puntos debajo de la palabra tachada. Puede reforzarse escribiendo en el margen la palabra, <i>vale</i>

Ilustración 2. Ejemplos de signos indicativos de corrección de uso general. Fuente: Artículos Literarios, Tregolam.

### 5.1.2 Signos de indicación tipológica

SIGNOS EN EL MARGEN	SIGNOS EN EL TEXTO	SIGNIFICADO	TEXTO CORREGIDO
<i>cva.</i>	en el caso de indicar la composición de una palabra o frase en cursiva, se <u>subrayarán</u> con una sola línea	Cursiva	en el caso de indicar la composición de una palabra o frase en cursiva, se <i>subrayarán</i> con una sola línea
<i>cva.</i>	si en todo un párrafo o texto importante se indicará con una llave en el margen, acompañada de la indicación correspondiente	Cursiva párrafo o texto	<i>si en todo un párrafo o texto importante se indicará con una llave en el margen, acompañada de la indicación correspondiente</i>
<i>red.</i>	si la palabra o texto estuviera en cursiva y la corrección debe ser <u>redondo</u> , se encerrará en un círculo con indicación en el margen	Redondo (si la composición es en cursiva)	si la palabra o texto estuviera en cursiva y la corrección debe ser redondo, se encerrará en un círculo con indicación en el margen
<i>== vs.</i>	subrayar con dos líneas si la palabra o letra debe ser compuesta en <u>versalitas</u>	Versalita	subrayar con dos líneas si la palabra o letra debe ser compuesta en <b>VERSALITAS</b>
<i>≡ c.a. o versales</i>	se indicará con tres líneas en el caso de desear mayúsculas en una <u>palabra o letra</u>	Mayúscula. Versales o caja'alta (c.a.)	se indicará con tres líneas en el caso de desear mayúsculas en una <b>PALABRA</b> o <b>Letra</b>
<i>≡ versal vs.</i>	subrayar con tres y dos líneas correspondientes a mayúsculas y versalitas en los <u>titulares</u>	Mayúscula y Versalita	subrayar con tres y dos líneas correspondientes a mayúsculas y versalitas en los <b>TITULARES</b>
<i>c.b.</i>	cuando un texto estuviera compuesto en <u>MAYUSCULAS</u> , y se deseara en minúsculas, se encerrará en un círculo y se indicará en el margen (c.b.)	Minúsculas o caja baja (c.b.)	cuando un texto estuviera compuesto en mayúsculas y se deseara en minúsculas, se encerrará en un círculo y se indicará en el margen (c.b.)

Ilustración 3. Ejemplos de signos de corrección de indicación tipológica I. Fuente: Artículos Literarios, Tregolam.

SIGNOS EN EL MARGEN	SIGNOS EN EL TEXTO	SIGNIFICADO	TEXTO CORREGIDO
<i>negrita</i>	se subrayará con una línea ondulada cuando se trate de componer una palabra o texto en <u>negritas</u>	Negritas	se subrayará con una línea ondulada cuando se trate de componer una palabra o texto en <b>negritas</b>
En los originales, los titulares generales o de párrafo, se pueden indicar en el principio de la línea con una reducción del signo tipológico correspondiente: ≡ Los signos de corrección = LOS SIGNOS DE CORRECCIÓN ≡ Los signos de corrección = LOS SIGNOS DE CORRECCIÓN			
<i>T† ↓</i>	las letras o signos que no tienen la alineación del texto, como en el caso del apóstrofe, letras voladas de abreviaturas y los subíndices en las fórmulas, se indicarán con una línea vertical, inferior o superior según el caso, <u>1.†, k↓</u>	Letra volada	las letras o signos que no tienen la alineación del texto, como en el caso del apóstrofe, letras voladas de abreviaturas y los subíndices en las fórmulas, se indicarán con una línea vertical, inferior o superior según el caso, <b>1.†, k.</b>
<i>Lã</i>	la anulación de un acento se señala repitiendo la letra en el margen con una cruz en la parte superior	Acento anulado	la anulación de un acento se señala repitiendo la letra en el margen con una cruz en la parte superior

Ilustración 4. Ejemplos de signos de corrección de indicación tipológica II. Fuente: Artículos Literarios, Tregolam.

### 5.1.3 Signos para indicar enmiendas en la pre y poscomposición

SIGNOS EN EL MARGEN	SIGNOS EN EL TEXTO	SIGNIFICADO	TEXTO CORREGIDO
	<p>Omisión: en la omisión o falta de letra o palabra se escribirán en el margen el signo de llamada correspondiente</p> <p>se ha adoptado este signo ¶ para aquellos casos que falte una frase</p> <p>si la omisión es muy importante I se remitirá al original</p> <p>en este caso, se emplea este signo inglés para las omisiones de signos de puntuación, así facilita la inmediata comprensión de la corrección</p>	<p>Falta letra o palabra</p> <p>Falta frase</p> <p>Falta importante</p> <p>Falta signo de puntuación</p>	<p>en la omisión o falta de letra o palabra se escribirán en el margen junto al signo de llamada correspondiente</p> <p>se ha adoptado este signo, de origen francés, para aquellos casos que falte una frase</p> <p>si la omisión es muy importante, parte de original o bien el texto presenta características especiales difícil de exponer en el margen, se remitirá al original</p> <p>en este caso, se emplea este signo inglés para las omisiones de signos de puntuación, así facilita la inmediata comprensión de la corrección</p>
	<p>Sangría: Se llama sangría a la primera línea de párrafo que se presenta entrada en relación a las otras. Su valor se marcará con cuadratines (o medios)</p> <p>Si el párrafo fuese compuesto con entrada y se deseara eliminar dicha sangría, se marcará con el signo al revés directamente</p>	<p>Sangrar línea</p> <p>Eliminar sangría</p>	<p>Se llama sangría a la primera línea de párrafo que se presenta entrada en relación a las otras. Su valor se marcará con cuadratines (o medios)</p> <p>Si el párrafo fuese compuesto con entrada y se deseara eliminar dicha sangría, se marcará con el signo al revés directamente</p>
	<p>Espaciado: en algunos casos conviene destacar una palabra espaciando sus letras, en lugar de recurrir a las comillas o a la cursiva</p> <p>en el caso de una palabra ya espaciada conviene devolverla a su estado natural</p> <p>prosa es la separación, que da la fundición, de una letra a otra, a veces hay que corregirla por efecto óptico: A F, L F, T O, etc.</p> <p>en algunos casos el espaciado entre palabras se presenta irregular por causa del uso incorrecto del espacio de cuña</p> <p>en composiciones quebradas, cuadros sinópticos, o bien la coincidencia de figuras con un texto, etc., a veces hay que indicar su alineación en sentido vertical</p>	<p>Espaciar palabra</p> <p>Desespaciar palabra</p> <p>Prosa compensada</p> <p>Igualar espaciado</p> <p>Alinear verticalmente</p>	<p>en algunos casos conviene destacar una palabra espaciando sus letras, en lugar de recurrir a las comillas o a la cursiva</p> <p>en el caso de una palabra ya espaciada conviene devolverla a su estado natural</p> <p>prosa es la separación, que da la fundición, de una letra a otra, a veces hay que corregirla por efecto óptico: AT, LT, TO, etc.</p> <p>en algunos casos el espaciado entre palabras se presenta irregular por causa del uso incorrecto del espacio de cuña</p> <p>en composiciones quebradas, cuadros sinópticos, o bien la coincidencia de figuras con un texto, etc., a veces hay que indicar su alineación en sentido vertical</p>
	<p>Desplazamientos en la composición: cuando un texto está compuesto con un punto y aparte</p> <p>Pero por corrección gramatical conviene que sea seguido.</p> <p>en el caso inverso. Un punto seguido debe ser separado</p> <p>por una separación de sílabas incorrecta, bien de una abreviatura a fin de línea, etc., requiere el pase de una línea a otra</p> <p>un recorrido de un texto para evitar una «calle», o bien para ganar o perder una línea, se indicará con la mayor precisión posible para el teclista</p> <p>Para el centrado de un titular</p>	<p>Punto y seguido</p> <p>Punto y aparte</p> <p>Pase a la otra línea</p> <p>Recorrido calle</p> <p>Centrar</p>	<p>cuando un texto está compuesto con un punto y aparte. Pero por corrección gramatical conviene que sea seguido.</p> <p>en el caso inverso. Un punto seguido debe ser separado</p> <p>por una separación de sílabas incorrecta, bien de una abreviatura a fin de línea, etc., requiere el pase de una línea a otra</p> <p>un recorrido de un texto para evitar una «calle», o bien para ganar o perder una línea, se indicará con la mayor precisión posible para el teclista</p> <p>Para el centrado de un titular</p>

Ilustración 5. Ejemplos de signos para indicar enmiendas en la pre y post composición. Fuente: Artículos Literarios, Tregolam.

En resumen, la corrección en papel es un método que lleva empleándose durante un gran periodo de tiempo por medio de una simbología perdurable, la cual deben aprender y controlar todos los profesionales de este sector, ya que se trata de una especie de lenguaje propio mediante el cual pueden comunicarse y comprenderse con mayor precisión. No obstante, esta simbología puede someterse a ligeras modificaciones según las preferencias o la costumbre del corrector, siempre y cuando sigan siendo comprensibles y no den lugar a ningún tipo de posible confusión.

En el Anexo 1, he añadido un ejemplo de una corrección de un texto realizada con estos símbolos que considero que muestra de una forma muy clara cómo se lleva a cabo una corrección en papel.

## 5.2 Corrección en soporte digital

Por otro lado, al igual que ocurre en otro tipo de ámbitos, la tecnológica también está empezando a jugar un papel cada vez más significativo en el proceso de corrección. En la actualidad, ya se cuenta

con un gran número de programas tecnológicos que sirven como apoyo a la hora de llevar a cabo un trabajo de corrección.

Entre otras muchas razones, este tipo de programas resulta realmente útil en este ámbito porque, en muchos casos, realizan correcciones automáticas, ya que están programados para saber detectar ciertos errores. Esto resulta de gran utilidad porque, de esta forma, los errores más superficiales ya los detecta el programa, por lo que el corrector puede dedicar más tiempo a buscar otro tipo de errores que una máquina no sabe localizar.

Sin duda, el hecho de que existan programas que corrigen automáticamente genera cierto miedo porque tendemos a pensar que, en un futuro no lejano, las máquinas conseguirán realizar nuestro trabajo y sustituirnos por completo. Este miedo se da en casi todas las profesiones hoy en día debido a los grandes avances que se han dado en el sector tecnológico con la inteligencia artificial, por ejemplo. El mundo avanza y evoluciona constantemente, pero nunca va a poder sustituirse por completo la capacidad del cerebro humano y su creatividad, así como su habilidad para mirar más allá y percibir los detalles que poseen una función más implícita, como la ironía, los juegos de palabras, los chistes, los sentimientos que se transmiten en un discurso, etc. Por esta razón, opino que una inteligencia artificial, o cualquier otro tipo de avance tecnológico, al menos en un futuro cercano, no va a poder ser capaz de realizar al completo el trabajo de un corrector profesional, sino que va a ser una ayuda para poder realizar un trabajo incluso superior.

Ejecutar un trabajo de corrección en papel o a través de programas tecnológicos es una decisión personal, así como del cliente o la empresa en cuestión que contrata al corrector. No obstante, lo que actualmente aconseja la Unico es, antes de maquetar el texto, llevar a cabo una corrección en programas como Word. Las correcciones en Word se realizan con el control de cambios activado para que se reflejen claramente las modificaciones realizadas. Además, en algunas ocasiones, también conviene hacer uso de los comentarios de Word para justificar la decisión de realizar ciertos cambios o para ofrecer sugerencias que puedan mejorar el texto final. Por otro lado, cuando el texto ya ha sido maquetado, lo que aconseja la Unico es efectuar una corrección por medio de otro tipo de programas de autoedición de textos, entre los cuales destacan Adobe Acrobat, Quark e InDesign.

## CONCLUSIONES

A lo largo de este Trabajo de Fin de Grado, he tratado diferentes temas relacionados con la corrección editorial en español, los cuales he considerado más relevantes para comprender el funcionamiento de este oficio.

Al comienzo de este trabajo, en el apartado de «justificación y objetivos», mencionaba una serie de propósitos que me planteaba alcanzar tras la elaboración de este, y, sinceramente, opino que he conseguido con éxito todos esos objetivos.

En primer lugar, he ofrecido una visión y explicación de la labor del corrector dentro del proceso editorial que, a pesar del espacio reducido con el que contaba, he conseguido introducir brevemente al resto de los diferentes actores involucrados en el proceso editorial, de manera que pudiera, posteriormente, dedicar una mayor atención al corrector, que es el tema principal de mi trabajo. En este sentido, he presentado al corrector de una forma franca, de manera que quedase claro en qué consiste su trabajo, qué tipos de corrección existen y a qué atiende cada uno de ellos, qué se necesita para dedicarse a la corrección de manera profesional en España, qué opciones existen para formarse académicamente, cómo llevar a cabo un trabajo exitoso de corrección, etc. Toda esta información ha sido explicada de forma efectiva y detallada en sus respectivas secciones.

De esta forma, también considero que he logrado con éxito demostrar que el trabajo del corrector es laborioso y complejo, al cual el profesional le dedica una atención admirable a pesar de saber que lo más probable es que no reciba gran reconocimiento. Para efectuar satisfactoriamente una corrección, se deben atender a muchas cuestiones de forma minuciosa. Por esta razón, sigo opinando que debería valorarse más esta profesión, al igual que se valoran otras que resultan más evidentes, y creo que he justificado con razones suficientes esta opinión. Se trata de una profesión para la que se necesita mucha pasión y que, en la mayoría de los casos, se realiza con verdadero amor y devoción, que es lo que deriva en excelentes resultados. No obstante, el reconocimiento siempre es una buena motivación, que consigue que las ganas y la dedicación aumenten al saber que ese trabajo al que tanto tiempo estás dedicando va a ser justamente valorado.

A modo de conclusión, este propio Trabajo de Fin de Grado es un claro ejemplo de la utilidad de la corrección en los textos escritos. Tal y como menciono en el apartado de «metodología empleada», mi tutora Beatriz Valverde Olmedo ha ejercido el papel de correctora en este trabajo. Ella ha leído con atención cada entrega que le he enviado, buscando cualquier tipo de error que se me haya podido escapar. Además, en cada reunión, se ha encargado de ofrecerme diferentes opciones que pudiesen mejorar mi trabajo. Todo esto, por supuesto, presentado con su debida justificación y estando siempre dispuesta a debatir diferentes opciones sobre las cuales yo, como autora, tenía la última palabra. Gracias al trabajo de corrección que ha llevado a cabo mi tutora, he logrado alcanzar la calidad que esperaba obtener. Gracias, además, a la excelente comunicación constante y al buen entendimiento entre nosotras como

autora y correctora, así como tutelada y tutora, he logrado finalizar con gran satisfacción este Trabajo de Fin de Grado.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEMÁN, R. (2002). *Un idioma sin manchas. Cien caminos en busca del español correcto*. DEBOLSILLO.
- ARROYO JIMÉNEZ, C. (31 de diciembre de 1995). García Márquez: “Yo no sé gramática”. *El País*.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. (13 de marzo de 2024). <https://www.asale.org/>
- CÁLAMO&CRAN. (29 de noviembre de 2023). <https://www.calamoycran.com/>
- . (12 de diciembre de 2023). <https://www.calamoycran.com/cursos/correccion/curso-de-correccion-profesional/>
- . (12 de diciembre de 2023). <https://www.calamoycran.com/cursos/correccion/curso-de-correccion-de-estilo/>
- . (12 de diciembre de 2023). <https://www.calamoycran.com/cursos/correccion/curso-de-ortografia-y-gramatica/>
- . (12 de diciembre de 2023). <https://www.calamoycran.com/cursos/correccion/edicion-de-texto-en-indesign-dtp-para-correctores-traductores-y-editores/>
- . (12 de diciembre de 2023). <https://www.calamoycran.com/cursos/correccion/practicums-correccion-estilo/>
- . (12 de diciembre de 2023). <https://www.calamoycran.com/cursos/correccion/practicums-de-correccion-profesional/>
- . (5 de marzo de 2024). <https://www.calamoycran.com/cursos/correccion/curso-superior-en-correccion-editorial/>
- COMÍN SEBASTIÁN, P. (2017). *Decálogo para encargar la corrección de un texto. Lo que el cliente y el corrector necesitan saber*. Unión de correctores.
- EL PORTAL DEL ESCRITOR. (29 de noviembre de 2023). <https://portaldelescriptor.com/cursos/talleres-escritura-iniciacion/curso-de-corrector-editorial/>
- ESCRITORES.ORG. (29 de noviembre de 2023). <https://www.esritores.org/curso/oficios-de-la-edicion/formacion-de-correctores>
- EXLIBRIC. (3 de mayo de 2024). *Editor, autor, agente literario: las personas involucradas en la publicación de un libro*. <https://www.exlibric.com/publicar/publicacion-libro/>
- JOSÉ MARTÍNEZ DE SOUSA. (25 de abril de 2024). <http://www.martinezdesousa.net/index.html>
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2012). *Manual de estilo de la lengua española*. MELE 5, 5.ª ed. Trea.

- MARTÍN FERNÁNDEZ, A. (2019). *La mano invisible: confesiones de un corrector iconoclasta*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- MOLERO, G. Y MARTÍN, A. (2013). *El libro rojo de Cálamo. Prontuario de manuales de estilo*. Cálamo&Cran.
- MUÑÓN MOLINA, A. (5 de marzo de 2012). Las correcciones. *El País*.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed. <https://dle.rae.es>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*, 2.ª ed. <https://www.rae.es/dpd/>
- FUNDÉURAE. (26 de marzo de 2024). <https://www.fundeu.es/>
- TRÁGORA FORMACIÓN. (29 de noviembre de 2023). <https://www.tragoraformacion.com/cursos-corrector-textos/>
- . (s. f.) *Lanzadera profesional para correctores de español*. E-book.
- TREGOLAM. (22 de febrero de 2019). ¿Qué indican los símbolos de corrección en papel? *Artículos literarios, Tregolam*. <https://www.tregolam.com/2019/02/simbolos-de-correccion/>
- UNIÓN DE CORRECTORES. (23 de mayo de 2024). <https://www.uniondecorrectores.org/>
- UNIVERSIDAD DE LEÓN. (29 de noviembre de 2023). <https://extensionuniversitaria.unileon.es/curso.aspx?id=1814>

## ANEXO 1

La imagen que se muestra a continuación es un ejemplo de la corrección de un texto realizada con los símbolos de corrección mencionados en la sección 5.1 «corrección en papel y símbolos de corrección».

*Ty*  
*1 siglo*

**Maceración**

Esta técnica, empleada durante todo el XVIII, consiste en cocer grasas animales purificadas a las que se añaden las flores o plantas una vez que la grasa está caliente. El material vegetal se sumerge en la grasa líquida ~~o el aceite~~ a una temperatura de ~~60~~ o ~~70~~  $\rightarrow$   $10^{\circ}\text{C}$  grados. Las células vegetales se rompen por el calor y la grasa absorbe los aceites esenciales. Se separan los restos sólidos y se repite el proceso hasta que la grasa esté saturada de los aceites esenciales. Por último, estos se extraen por medio de disolventes y se refina el producto resultante.

*Las*  
*10°C*  
*mientras*

*Ty*

**Expresión**

La expresión o compresión de la corteza de frutos cítricos produce también esencias o aceites esenciales. Al comprimir la cáscara, se liberan las cápsulas de esencia que contienen. La esencia tiene el mismo olor que el fruto fresco por que al tratarse de un proceso en frío, los componentes odoríferos no son destruidos por el calor.

*↓ ↓*

*Ty*  
*1x*  
*leche*

**Exudación**

Otra técnica menos empleada es la exudación de los árboles que poseen resinas olorosas mediante un corte o una incisión en su corteza. Estas resinas son recogidas en bolsas y tratadas posteriormente con alcoholes.

*7*  
*7,5, reali- cada*

### 7. Equipo necesario

#### Materiales necesarios para la elaboración de perfumes

- Cuenta gotas de cristal
- Pipetas desechables
- Jarra medidora de cristal
- Cucharas para medir (de un material que no sea metal), utilizadas sólo para crear fragancias
- Varillas de cristal para remover/broquetas de madera *1y*
- Cazuelas de cristal o esmaltadas/tazas pequeñas de cristal *1y*
- Recipientes con volúmenes adecuados para los productos *→ cada*
- Etiquetas para sus creaciones *Ly*

©TsEdi, Teleservicios Editoriales, S.L.

Figura 1. Ejemplo de texto corregido en papel. Fuente: TsEdi, Teleservicios Editoriales, S. L.